

VAYBER, VAYBER UN VAYBER-ווייבער, ווייבער און ווייבער-
Charles Holinger

-Antshuldikt mir, Mister, zayt ir
nisht a Starozhinets'er ?
-Yes, ikh bin a Starozhinets'er
-Zayt it nisht Shmuel Zakhatsik's zun,
Shabtaï ?
-Yo ver zayt ir, oykh a
starozhenister ?
-Vos ? Du konst mikh nisht?
A kholere zol dikh avekleygn. Konst
nisht dayn amolign khaver Berish ?
-Dos bistu Berish? A brokh nokh dir
-Ze nokh, ze vi gezunt du bist gevorn!
-Nu un vos felt dir ?
-Nu vos zhe makhstu epes, Berish ?
Arbetst? Fardinstu epes? Makhst a
lebn?
-Got tsu danken, ikh hob zikh nisht vos
tsu baklogn
-Bist farhayratet?
-Velkher yid iz dos nit farhayratet?
Ikh bin shoy'n geven farhayrat, zikh
geget, un bin shoy'n vider
farhayrat. vey iz mir!
-Vos iz der mer vos du host zikh
geget?
-Ikh bin arayngefaln, bruder ! gekrogn
a vayb, a tsore, a shlak, a shlekhte, a
kranke, mit a vortsl oyf der shpits
noz, biz fun ir koym puter gevorn !
-Un vi fartrogstu zikh epes mit der,
mit dayn itstiker?
-Nit tsu farzindikn ! Di iz sheyne, a
gezunte a kluge, mit ale maales!
-Oy Shabtaï, bruder! Ikh hob gehat
dem zelbn pekl vos du: ikh hob
gekrogn a shlak, a tsore, a kranke un
dertsu mit a floy'm oyf der rekhter

- אַנטשולדיקט מיר, מיסטער, זייט איר
נישט אַ סטאַראַזשינעצער ?
- יעס, איך בין אַ סטאַראַזשינעצער
-זייט איר נישט שמואל זאַכאַציק'ס זון,
שבתאי ?
יא, ווער זייט איר ? אויך אַ
סטאַראַזשעניסטער ?
- וואָס ? דו קאַנסט מיר נישט ?
אַ כאַלערע זאַל דיך אַוועלייגן. קאַנסט נישט
דיין אַמאָליגן חבֿר בעריש ?
- דאָס ביסטו בעריש ? אַ בראַך נאָך דיר
-זע נאָך, זע ווי געזונט דו ביסט געוואָרן
-נו און וואָס פֿעלט דיר ?
-נו, וואָס זשע מאַכסטו עפעס, בעריש ?
אַרבעטסט ? פֿאַרדינסטו עפעס ? מאַכסט אַ
לעבן ?
-גאָט צו דאַנקען, איך האָב זיך נישט וואָס צו
באַקלאָגן.
-ביסט פֿאַרהייראַטעט ?
- וועלכער ייד איז דאָס ניט פֿאַרהייראַטעט ?
-איך בין שוין געווען פֿאַרהייראַט, זיך געגט,
און בין שוין ווידער פֿאַרהייראַט
ווי איז מיר !
-וואָס איז דער מער וואָס דו האָסט זיך
געגט ?
-איך בין אַרײַנגעפֿאַלן ברודער !
געקראָגן אַ ווייב, אַ צרה, אַ שלאַק, אַ
שלעכטע, אַ קראַנקע, מיט אַ וואַרצל אויף
דער שפיץ נאָז, ביז פֿון איר קוים פּוטר
געוואָרן !
-און ווי פֿאַרטראַגסטו זיך עפעס מיט דער,
מיט דיין איצטיקער ?
ניט צו פֿאַרזינדיקן ! די איז שיינע, אַ
געזונטע אַ קלוגע, מיט אַלע מעלות !
-אוי שבתאי ברודער ! איך האָב געהאַט דעם
זעלבן פעקל וואָס דו: איך האָב געקראָגן אַ
שלאַק, אַ צרה, אַ קראַנקע און דערצו מיט אַ

bak.

-Vi azoy bistu fun ir puter gevorn?
-Freg nit! Mit geld hob ikh zikh fun ir
bafrayt.
-Un vu hostu gekrogn dayn itstike ?
- Oyf a bal
-Vos far a landsmeydl iz dayne ?
-Zi iz a Bukovine nisht vayt fun
Tshernovitz un hot a vortsl oyfn
shpits noz?
-Yes
-Heyst zi nit Bertha ?
-Yes .Vos iz, du kenst zi ?
-Neyn, ikh kon zi nisht.
-Du megst zikh mit ir bakenen.Zi iz
shoyne eynmol a vayb.
-Itst zog mir vos far a meydl iz dayne
-Mayne iz an ungarishe, nit vayt fun di
karpathn berg
-Vi azoy heyst zi ?
-Lili ruft zi zikh.
-Lili, lili mit a floyim oyf der rekhter
bak ?
-Yes
-Ha ! ha ! ha ! oy brudershi bist dokh
in pekel.
-Mayn ershte vayb iz itst dayn
tsveyte ha !ha! ha!
-Take ?
-Avade ha! Ha! Ha!.Oy bistu in pekl
-Sha, sha !Lakh nit azoy .Dayn ershte
vayb iz itst mayn tsveyte .Derfar iz
dayn tsveyte mayn amolike ershte
-Take?
-Heyst dos , az mir zaynen beyde in
pekl.
-Gud bay tsu zikh.Vey iz dayn lebn
-Gud bay tsu zikh .vey iz tsu dayne
yorn
Beyde tsegeyn zikh

פֿלױם אויף דער רעכטער באַק .
-ווי אַזוי ביסטו פֿון איר פּוטר געוואָרן?
-פֿרעג נישט! מיט געלד האָב איך זיך פֿון
איר באַפֿרײט .
-און וווּ האָסטו געקראָגן דײַן איצטיקע ?
-אויף אַ באַל
-וואָס פֿאַר אַ לאַנדסמײדל איז דײַנע?
-זי איז אַ בוקאַױנער נישט װײט פֿון
טשערנאָװײץ און האָט אַ װאַרצל אויפֿן שפּײַץ
נאָז ?
- יעס
-הײסט זי ניט בערטאַ ?
-יעס, װאָס איז? דו קענסט זי ?
-נײן, איך קאָן זי נישט. דו מעגסט זיך מיט
איר באַקענען. זי איז שוין אײנמאָל אַ װײב.
איצט זאָג מיר װאָס פֿאַר אַ מײדל איז דײַנע
-מײנע איז אַן אונגאַרײשע, נישט װײט פֿון די
קאַרפּאַטן בערג
-ווי אַזוי הײסט זי ?
-לילי רופֿט זי זיך?
-לילי, לילי, מיט אַ פֿלױם אויף דער רעכטער
באַק
-יעס
-האַ, האַ, האַ! אוי ברודערשי ביסט דאָך אין
פעקעל .מײן ערשטע װײב איז איצט דײַן
צװײטע. האַ, האַ, האַ .
-טאַקע
-אַװדאי האַ האַ האַ אוי, ביסטו אין פעקל -
שאַ שאַ, לאַך ניט אַזוי. דײַן ערשטע װײב איז
איצט מײן צװײטע .דערפֿאַר איז דײַן צװײטע
מײן אַמאָליקע ערשטע
-טאַקע ?
-הײסט דאָס אַז מיר זײנען בײדע אין פעקל
גוד בײ צו זיך, װײ איז דײַן לעבן
-גוד בײ צו זיך. װײ איז צו דײַנע יאָרן.
-בײדע צעגײן זיך.

FEMMES, FEMMES, FEMMES

- Excusez moi monsieur, ne seriez vous pas originaire de Starozhinets ?
- Oui tout à fait, je suis de Starozhinets.
- Ne seriez-vous pas le fils de Samuel Zakhatsik ?
- Oui, et vous, vous êtes aussi de Starozhinets ?
- Quoi, tu ne me reconnais pas ? Que la peste t'emporte, tu ne reconnais pas ton ami d'autrefois Berish ?
- C'est toi, Berish ?
- Regarde moi ça comme tu es bien portant.
- Toi non plus, il ne te manque rien .
- Bon , que fais tu Berish ? Tu travailles ? Comment tu gagnes ta vie ? Tu vis bien ?
- Dieu merci, je n'ai pas à me plaindre.
- Tu es marié ?
- Quel juif n'est pas marié ? J'ai déjà été marié, j'ai divorcé et me suis à nouveau marié, pauvre de moi !
- Et pourquoi as tu divorcé ?
- Je me suis fait avoir, mon frère, j'ai eu une femme, une plaie, un boulet, mauvaise, malade avec une verrue sur la pointe du nez, jusqu'à ce que je m'en débarrasse !
- Et comment supportes tu ta nouvelle ?
- Je n'ai pas à m'en plaindre. Elle est belle, en bonne santé, intelligente en un mot, elle a toutes les qualités !
- Oh Shabtai, mon frère, j'ai eu le même fardeau que toi. Je me suis farci une plaie, un boulet, une mauvaise, une malade et en plus avec un poireau sur la joue droite.
- Et comment t'en es tu débarrassé ?
- Me demande pas ! En payant.
- Et à présent comment as-tu connu ta nouvelle ?
- A un bal
- D'où es originaire la tienne ?
- Elle vient de Bukovine, non loin de Czernowitz ,et elle a une verrue sur la pointe du nez ?
- Oui
- Ne s'appelle t'elle pas Bertha ?
- Oui.Quoi, tu la connais ?
- Non, je ne la connais pas.
- Il se pourrait que tu la connaisse, elle a déjà été mariée une fois.
- A présent,raconte moi quelle jeune fille tu as.
- La mienne est de Hongrie, non loin des montagnes des Carpathes
- Elle s'appelle Lili.
- Lili, Lili avec un poireau sur la joue droite ?

- Oui
 - Ha ! ha ! ha !, mon frère, tu es vraiment dans la mouise.
 - Ma première femme est aussi ta seconde ha ha ha !
 - Vraiment ?
 - Bien sur ha ha ha, ah tu es dans la mouise.
 - Chut chut, ne ris pas comme ca. Ta première femme est aussi la mienne.C'est pourquoi ta seconde femme est aussi la première.
 - Vraiment ?
 - Ca veut dire, que nous sommes vraiment dans la mouise.
 - Allez salut. Je te plains
 - Allez salut. Et moi aussi
- Et ils partirent chacun de leur côté